

# Gaart & Heem

3 | 2023

Association de protection de la nature agréée

Organe officiel  
de la Ligue Luxembourgeoise  
du Coin de Terre et du Foyer



3 | 2023  
Lu€5



- 100** | Muttertag
- 115** | Rosige Zeiten
- 119** | 20. Oppe Gaardepäertchen



## MAMMENDAG

---

- 100** Flower-Power: Alles Liebe zum Muttertag!

## LEITARTIKEL

---

- 99** Nationalfeierdag  
**101** Bréckendeeg a vill Feieren

## A MINHA HORTA

---

- 103** Dicas para cuidar da horta no verão

## ZIERGARTEN

---

- 104** Die Trauben-Kirsche – *Prunus padus*  
**105** Schmucker Flor von Cosmeen

## MAIN VERTE

---

- 106** A vos gardes, le lierre fait le mur

## GAART & HEEM JUNIOR

---

- 120** Sommer, Sonne, süße Tomaten



a.s.b.l  
Ligue Luxembourgeoise du  
Coin de Terre et du Foyer

## GUT ZU WISSEN

---

- 102** „Lady in Gold – Gëlle Fra“  
**107** 62. Kongress: Gemeinschaft europäischer Junggärtner  
**128** Iwwer den Ursprung vun de Wierder Brockeli, Réidercher, Kürbis a Werjem  
**129** « Luxembourg, vieux quartiers et fortifications » évaluation de la gestion  
**130** Stickstoffdioxid-Messung 2022  
**132** Seine Träume verwirklichen  
**133** Mehr erneuerbare Energien nutzen  
**134** Täuschend echt! Wilde Orchideen in Luxemburg  
**135** 22. Mai: Internationaler Tag der biologischen Vielfalt

## GARTENPRAXIS

---

- 108** Johanniskraut feiert Namenstag  
**109** Durstige Gurken werden bitter  
**110** Das Weidenröschen (*Epilobium angustifolium*)  
**111** Riesen-Bärenklau: Bloß nicht anfassen!  
**112** Goji-Beeren: selbst anbauen und ernten  
**113** Majoran liefert Würze

## GRÜNE LANDSCHAFTEN

---

- 114** To-Dos for Nature im Hochsommer  
**115** Rosige Zeiten  
**124** Quels travaux à l'approche de l'été?  
**126** Les techniques de greffage

## FREIE ZEIT

---

- 116** Vakanz doheem an de Rousegäert  
**121** Rezept: Salade de Quinoa

## RENDEZ-VOUS AUX JARDINS

---

- 118** Rendez-vous aux jardins 2023

## OPPE GAARDEPÄERTCHEN

---

- 119** 20. internationaler Tag der offenen Gartentür

## DOSSIER

---

- 136** Randonnées pédestres au Luxembourg

## AUS VERBAND UND SEKTIONEN

---

- 122** Agenda  
**138** Sitzungsbericht  
**139** Aus der Liga  
**142** In Memoriam  
**143** Kleingärtnerbörse  
**143** Impressum



© Evgeny Atamanenko / Shutterstock.com

## Nationalfeierdag

Bei Geleeënheet vum Nationalfeierdag  
 presentéiert d'Liga Gaart an Heem  
 dem Grand-Duc Henri an der Grande-Duchesse Maria Teresa,  
 eisen héije Protecteuren,  
 hir beschte Wënsch fir e gléckleche Règne  
 a wënscht der Heemecht weiderhi Gléck a Fridden.

D'Liga CTF erneiert der ganzer groussherzoglecher Famill  
 hir Gefiller vu Respekt an Unhängelechkeet.



a.s.b.l

Ligue Luxembourgeoise du  
 Coin de Terre et du Foyer

**Organe officiel  
 de la Ligue Luxembourgeoise  
 du Coin de Terre et du Foyer**

**N° 3 2023**

**Tirage :**

15.000 exemplaires  
 paraît 6 fois par an

**Prochain numéro : N° 4 2023**

Parution le 1.9.2023

**Clôture de rédaction du N° 5 2023 :**

1.9.2023



© Guy Wolff

## Bréckendeeg a vill Feieren

### Léif Klenggärtner alleguer,

Mammendag steet virun der Dir, ee grousst Familljefest, a mir wëllen drun erënneren, datt dëst Fest sengerzäit vun onser Liga agefouert gouf. Mir hunn ons och rëm Méi ginn, dat op onsem Titelblatt ze illustréieren. Mir hoffen, datt dir all dës Traditioun mat héichhaalt, an datt mir all ons Mammen éieren, op doheem oder op onsen traditionelle Feieren.

Ma domat net genuch: mir kënnen ons och op Nationalfeierdag freeën, a mir erneieren onsen Dévouement vis-à-vis vun der groussherzoglecher Famill, a besonnesch onse Patréiner, dem Grand-Duc Henri an der Grande-Duchesse Maria-Teresa.

Et hunn sech och dëtt Joer rëm vill Gäertner ugemellt fir um Dag vun der oppener Gaardepäertchen hir schéi Gäert ze weisen. Wann der äre Gaart nach wëllt umellen, kënnt der dat maachen, et kënnt zwar net méi an d'Zeitung, ma op den Internetsite. Onse Comité wäert sech wéi all Joer beméien, sou vill wéi méiglech present ze sinn.

Den 22. Mee war den internationalen Dag vun der Biodiversitéit. D'„Fédération internationale des Jardins familiaux“ hat fir dës Geleeënheet ee vum finnesche Verband zur Verfügung gestallten Text verëffentlecht. Mir hunn deen Text, liicht op ons Gegebenheeten ugepasst, an dëser Nummer vum Gaart an Heem iwverholl, sou wéi dat och déi aner 11 Membere maachen, als Zeeche vun der Solidaritéit vun de Klenggärtner europawäit an als klore Message, datt d'Erhale vun der Biodiversitéit ons all ugeet an am klengste Gaart ufänkt.

Ons Liga ass och säit Kuerzem Member vun der „World Federation of Rose Societies“, dëtt well mer a leschter Zäit vill Spaass un deem Sujet haten, ech erënneren nëmmen un ons gemeinsam Aktioun mat de Lëtzebuerger Rousefrënn an dem Rotary fir insektefrëndlech Rousen ze verkafen, verschidde vun onse Sektionen hunn och Rouse gedeeft, zum Beispill Uewerkäerjeng an Uespelt. Mir selwer hu scho Rouse reservéiert, eng fir onsen neien Depart als Asbl, déi gött zu Mënsbech am September um Rousefest gedeeft, déi aner ass geduecht fir d'Aweiung vum „neien Heem“.

Déi 1. Formatioun fir dëtt Joer si gelaf a si hu groussen Uklang fonnt! Impressiounen vun de Kraiderwanderunge fannt Dir an e puer Deeg op onser Websäit, d'Responsabel vun der Superdreckschëscht hunn sech och iwver hir Sessiounen belueft. Bis September präparéiere mer d'Formatiounen fir déi zweet Hallschent vum Joer. Dir fannt si dann op ctf.lu. Mellt Iech ëmmer fir dës Formatiounen un, entweder um Site, per Mail oder per Telefon um Büro.

Ons Participatioun un den Ausstellunge fir dëst Joer ass gutt ugelaf. Den Optakt huet de Blummemaart zu Ouljen gemaach, d'Regionale Osten huet et fäerdeg bruecht de Visiteuren den CTF-Gedanke méi no ze bréngen, als Resultat krute mer eng ganz Rei nei Memberen. Kommt ons och op de nächsten Ausstellunge besichen! De Stand ass nei an interessant.

Dëtt sinn ons Haaptmessagingen un Iech, Dir gesitt, mir langweilen ons net am Comité. Ons Gäert sinn dëser Deeg voller Bléien a Blummen, d'Wieder schéngt jo mol bis elo genuch Sonn a Reen ze bréngen, mir hoffé mat Iech all op eng Supergaardesaison mat dem richtegen Equiliber, a vill déck fett Uebst a Geméis!

Dr. Martine Mergen  
Presidentin

Otmar Hoffmann  
Generalsekretär



**02.06.2023**

## **GAART AN HEEM KIELEN-OLLEM**

### **Kielener Vulleschäichfest**

Concours: mir vielen déi schéinste Vullenschäich  
Musikaleschen Encadrement  
Fierkel um Spiiss fir Mëttegiessen  
Bar-Grill  
Zu Kielen am Festzelt  
hannert der Tribune vum FC op der Keespelter Strooss

**17.06.2023**

## **Fest vun der Natur**

Von 11:00 bis 18:00 Auer  
Organisator: natur&emwält  
Ort: Haus vun der Natur, Kockelscheuer

**18.06.2023**

## **GAART AN HEEM WALFER**

### **Mammendagsfeier**

Bei Geleeënheet vun hirer  
Mammendagsfeier invitéiert  
de Gaart an Heem Walfer all  
seng Memberen, Frënn a  
Bekannten op e Concert mat  
«Les Amis de l'Accordéon»  
vun Esch, e Sonndeg den  
18. Juni 2023 um 15.30 Auer  
am Festsall vum Centre  
Prince Henri zu Walfer,  
ënner der Leedung vum Här  
Daniel Pagliarini.

**18.06.2023**

## **GAART AN HEEM PÉITENG**

### **Mammendagsfeier**

Um 15.00 Auer zu Péiteng  
„A Rousen“

**01.07.2023**

## **GAART AN HEEM BIERENG**

### **Maart zu Biereng**

vun 9.00 bis 13.00 Auer  
Zu Biereng am Schoulhaff

**15.-16.07.2023**

## **GAART AN HEEM NIDDERKUER**

### **Summerfest**

15. Juli an eiser Cité jardinière zu Nidderkuer ab 15.00 Auer  
16. Juli an eiser Cité jardinière zu Nidderkuer ab 11.00 Auer

**11.06.-18.06.2023**

## **AMIS DE LA FLEUR BARTRENG**

### **Eng Rees op Mooss Toskana,**

mat ville Besichtigungen  
ze organiséieren.  
Net am Präis ass eng Assurance.  
Et ass awer recommandéiert, fir all spéider Onkäschten, z.B.  
bei Annulatiounen, Perten asw. ze vermeiden, onbedéngt eng  
Assurance, entweder bei ons (Voyages Flammang, La Bâloise)  
oder soss iergendwou ze maachen. Bei Annulatiounen zielen  
d'Bestëmmunge vum Reesbüro Flammang.  
Den Organisateur hält sech d'Recht vir, Ännerunge virzehuelen.

De Präis pro Persoun vum Ausflug ass 2.000.-€ (Stand  
17.08.2022) fir Member, an de conjoint.

- Einzelzëmmer: 2.300.-€ fir Member (Stand 17.08.2022)
- Deelhuele mussen mindestens: 20 Persounen, maximal :  
35 Persounen

Am Fall vu Präisaugmentatioune ginn déi op déi eenzel Member  
verrechent (z.B. Sprit, Entrée etc.)

- Déi Persounen, déi net virum 1. Juli 2022 Member vun den  
Amis de la Fleur Bartreng waren, bezuelen pro Persoun  
2.360.- € Duebelzëmmer – Einzelzëmmer op Nofro  
(Dréngelder etc.) abegraff.
- Een Acompte, deen zielt als Umellung, vun 500.- € pro  
Persoun ass virum 23. September 2022 ze iwwerweisen op de  
Konto vun der

CCPL IBAN LU98 1111 0060 0285 0000 oder BCEE IBAN LU15  
0019 4055 2595 3000

Programm a wieder Informatiounen sënn um [www.CTF.lu](http://www.CTF.lu) ze  
fannen.

**01.07.2023**

## **GAART AN HEEM DIDDELENG**

### **Bundesgartenschau zu Mannheim**

Den Depart ass zu Diddeleng beim neien Hall Polyvalent  
an der Beetebuerger Strooss um 7.00 Auer. De Retour ass  
géint 21.00 Auer.

De Präis fir d'Rees mat der Entrée ass  
50€/Persoun fir Memberen  
60€/Persoun fir net Memberen

Unmellen kënn Dir lech bis den 9. Juni inclus duerch  
d'Iwwerweise vum Betrag mam Vermierk <Bundesgartenschau  
Mannheim>

op d'Kontosnummer vum Gaart an Heem:

CCPLLULL  
LU44 1111 0107 8215 0000

D'Platz si limitéiert op 38 Stéck.



**02.07.2023**

## **AMIS DE LA FLEUR FIELS/IERNZEN**

### **Spaghettifest**

vun 11.30 un Apéro am Centre Culturel op der  
Medernacherstrooss an der Fiels, Parkplaze sinn hannert der  
Schoul

**15.07.2023**

## **GAART AN HEEM LORENTZWEILER**

### **Rees op d'Bundesgartenschau Mannheim**

## Sitzung des Zentralvorstandes

### Bericht vom 11. April 2023

**Anwesend:** M. Mergen, J. Adam, N. Bohnenberger, D. Frieden, D. Hengen, O. Hoffmann, T. Irthum, Ch. Siwek, M-R. Sturm, A. Weimerskirch, R. Weyer, Ch. Wirtz.

**Entschuldigt:** R. Baulesch, J. Dahm, F. Sauer, R. Schlim, L. Wietor.

1. Die **Tagesordnung** wird einstimmig angenommen. Die nächste Sitzung des Zentralvorstandes wird auf Dienstag, den 06. Juni festgelegt. Die nächsten Sitzungen der Exekutive sind am 24. Mai und am 06. Juni.

2. Die **Sitzungsberichte** vom 25.01.2023 und vom 21.02.2023 wurden einstimmig angenommen.

3. Alle Teilnehmer waren sich einig, dass der **Kongress** sehr anregend und positiv und von der Sektion Mondorf vorbildlich organisiert wurde.

4. Die neue **Postenverteilung** im Zentralvorstand wird durchgeführt:

Daniel Frieden wird neuer Kassierer der Liga, Dr. Christina Kohl übernimmt die Redaktion der Zeitschrift.

Jacques Dahm wird Regionalpräsident der Regionale Norden, Charel Siwek übernimmt diesen Posten in der Regionale Zentrum.

Joël Adam wird Vizepräsident der Regionale Süden.

Christopher Sirres wird Zentralvorstandsmitglied für die Regionale Süden.

5. Die Sektion **Sandweiler** stellt ihre Aktivitäten ein, eine Delegation des ZV wird an der Generalversammlung vom 14. April teilnehmen.

Auch die Sektion **Ehnen** hat sich bei Gelegenheit einer außerordentlichen Generalversammlung aufgelöst. Ein Teil der Mitglieder wurde bei der Sektion Donven aufgenommen.

Die Sektion **Bascharage** will ebenfalls ihre Aktivitäten einstellen. Unsere Präsidentin wird Kontakt aufnehmen.

Es gibt auch gute Nachrichten: Die Sektionen **Petingen** und **Keispelt/Meispelt** haben neue Vorstände und führen ihre Aktivitäten weiter.

Das Problem mit der Sektion **Bettemburg** ist schon sehr alt aber auch sehr kompliziert! Wir nehmen einen neuen Anlauf ...

Die Sektion **Amis de la Fleur Düdelingen** will ebenfalls ihre Aktivitäten einstellen. Die Präsidentin wird Kontakt aufnehmen.

Der Regionalpräsident Süden wird sich mit den drei Sektionen **Differdingen, Oberkorn, Niederkorn** treffen.

6. Die Unterlagen zur Tagung des Internationalen Verbandes in Cambridge liegen vor. In der nächsten Exekutive wird entschieden, wer uns vertreten soll.

2026 feiert der Internationale Verband sein 100-jähriges Jubiläum. Da er in Luxemburg gegründet wurde, werden wir versuchen, das Jubiläum hier zu organisieren.

### 7. Finanzen

Im Comité de Pilotage beim Agrarministerium wird Roby Schadeck durch Léon Wietor ersetzt.

Dan Frieden bekam alle notwendigen Unterlagen vom Agrarministerium für die Berechnung des Budgets 2024. Frau Brighi wird beim Buchhalter nachfragen, wann der Abschluss der Association agricole fertiggestellt werden kann.

8. **„Neit Heem“**: Eine Beratung mit dem Projektleiter ist geplant und die Präsidentin fragt bei der Stadt Luxemburg nach, wann der Tausch stattfinden kann.

### 9. Verschiedenes

Die Sektionen **Niederkorn und Oberkorn** feiern im Jahr **2025** ihr 100-jähriges Jubiläum und haben angefragt, ob sie in dem Jahr den Kongress ausrichten könnten. Turnusgemäß wäre jedoch im Jahr 2025 der Kongress im Norden. Nach Rücksprache mit dem Regionalpräsidenten der Regionale Norden befürwortet der Vorstand ausnahmsweise den Tausch der Ausrichtungsjahre.

Die Präsidentin der **Sektion Steinsel** bittet bereits jetzt darum, mit ihrer Sektion den nächsten Kongress im Zentrum zu organisieren. Dem steht nichts im Wege.

Die Präsidentin wird auf Einladung der Gemeinde Betzdorf bei der Einweihung eines neuen **Gemeinschaftsgartens in Roodt-Syre** dabei sein.

Unsere Delegation für die **Unterredung im Umweltministerium** am 05.06. wird festgelegt.

Die Themen die wir ansprechen werden sind: Vorstellung der Liga, Projekt „Neit Heem“ und unser Taschenbuch 2024.

Die ersten **Ausstellungen** werden im Mai stattfinden, **Blumenmarkt in Kayl, Blumenmarkt in Ouljen** und **Ambiance Jardins in Hesperingen**: die Delegationen werden genannt.

Dr. Martine Mergen  
Präsidentin

Otmar Hoffmann  
Generalsekretär

Véronique Brighi  
Berichterstatlerin

## Gaart & Heem Uespelt ehrt langjährige Präsidentin



Zu Beginn der Generalversammlung begrüßte Vizepräsident Aloyse Schiltz die Mitglieder und gedachte bei einer Gedenkminute auch den verstorbenen Ehrenpräsidenten der Liga CTF Jean Kieffer und Metty Loos. Beide waren der Sektion Aspelt stets verbunden.

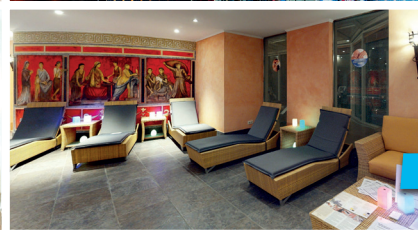
Bei ihrem Tätigkeitsbericht hob Sekretärin Malou Aulner insbesondere das Ausrichten des „Village Fleuri“, den Verkauf der

Rose „Péiter vun Uespelt“ am Stand beim Weihnachtsmarkt sowie die verschiedenen Lehrgänge hervor. Kassiererin Liliane Raus berichtete von einer gesunden Finanzlage. Kassenrevisoren für das kommende Jahr sind Maisy Modaff und Lucien Settinger. Der Mindestbeitrag für 2024 bleibt unverändert bei 10 €.

Anschließend wurde der Vorstand teils neugewählt und besteht fortan aus Aloyse Schiltz, Malou Aulner, Liliane Raus, Bob Barthelmé, Tun Beaumont, Carlo Braun, Claude Fabeck, Luc Nols, Carine Oberweis und Cécile Ries.

Ein besonderer Moment war die Ehrung der ausscheidenden, langjährigen Präsidentin Denise Weber-Glodt, die dem Vorstand seit 1991 angehörte und seit 2009 Präsidentin von Gaart & Heem Uespelt war.

Umweltschöffe Carlo Raus, der die Gemeinde vertrat, ging in seiner Ansprache ebenfalls auf die Verdienste von Denise Weber-Glodt ein. Er bedankte sich beim Vorstand für die gute Zusammenarbeit. Außerdem befürwortete er dessen Vorschlag, eine Gartenanlage am Ortsrand von Aspelt in der Nähe des Fußballfeldes anzuvizieren.



## SORGENFREIER URLAUB IM ALTER MIT UNSEREN URLAUBSBETTEN

In Zusammenarbeit mit dem  
Hôtel Bel-Air, Sport & Wellness • Echternach

- KOMFORT- ODER ROMANTIKZIMMER
- VOLLPENSION
- BETREUUNG 24/7 DURCH UNSER QUALIFIZIERTES PFLEGEPERSONAL
- TELEALARM
- FREIZEITANGEBOT
- SPA- & WELLNESSBEREICH

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN UNTER

[www.paiperleck.lu](http://www.paiperleck.lu)

☎ 24 25



**Päiperléck**  
Aides et Soins à Domicile - Résidences Seniors



## Leudelingen

# Generalversammlung „Amis de la Fleur“



Am 3. März fand im Kultur- und Vereinshaus die Jahreshauptversammlung der „Amis de la Fleur“ Leudelingen statt. Präsidentin Nicole Halsdorf-Schulté begrüßte die Mitglieder, den Schöffen Raphaël Gindt und Kassenrevisor Patrick Calmus. Nach einer Gedenkminute für die im letzten Jahr verstorbenen Mitglieder begann die Versammlung. Die Präsidentin bedankte sich bei der

Gemeindeverwaltung, den Vorstandsmitgliedern und allen Helfenden für die Unterstützung des Vereins im Laufe des vergangenen Jahres.

Der Aktivitätsbericht für das Jahr 2022 wurde von der Sekretärin Denise Rasqué-Rollinger vorgetragen und von der Versammlung gutgeheißen. Kassenwart Raymond Muller trug den Kassenbericht vor und erhielt nach dem Bericht des Kassenrevisors Patrick Calmus Entlastung durch die Versammlung.

Beim Ausblick auf das Jahr 2023 wurden die traditionellen Veranstaltungen wie die Mammendagsfeier und die Niklosfeier erwähnt. Der Schöffe dankte dem Verein in seiner Ansprache für die Teilnahme am Gemeindeleben und wünschte ihm alles Gute für die Zukunft.

In einer anschließenden außergewöhnlichen Generalversammlung wurde der Verein in eine Gesellschaft ohne Gewinnzweck umgewandelt. Nach dem offiziellen Teil klang die Generalversammlung bei einem Patt und Fueskichelcher gemütlich aus.

## Diddeleng



De 26. Mäerz ware mir zesumme mam Syndicat d'Initiative et de Tourisme vun Diddeleng am CIPA Diddeleng op hirem Fréijoersfest, mir hu bei där Geleeënheet all Resident eng Blumm geschenkt.



## Generalversammlung vun der Sektioon Gaart an Heem Rollengergronn mat Verdeelung vu Medailen un hir verdéngschtvoll Memberen



De Sall am Centre Culturel war den 21. Januar gutt besicht, de Comité ass bestätegt an erneiert ginn. De President Raymond Gillen huet e flotten Iwwerbléck iwwer déi fir nächst Joer geplangten Aktivitéite ginn, ganz besonnesch och iwwer d'Projeten an der Cité jardinière op der Gënz.

D'Präsidentin vun der Ligue huet dunn d'Medailen u laangjäreg Membere vun der Sektioon verdeelt, an de Mëtteg ass duerno mat engem Pättchen a frëndschaftlecher Atmosphär gemittlech op en Enn gaangen.

## Senningerberg



Bei Geleeënheet vun hirer AG den 10. Mäerz 2023 huet d'Sektioon Gaart&Heem Senningerberg e Scheck un d'ASBL „De Leederwon“ iwwerreicht.



Ligue Luxembourgeoise du  
Coin de Terre et du Foyer

Pour lire le magazine CTF en entier,  
connectez-vous à la page d'accueil.